

Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dziecko zaś nazwała Ikabod,* mówiąc: Urowadzona została chwała z Izraela. (Odnosiła się tak) do wzięcia skrzyni Bożej, do** swego teścia oraz męża. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dziecko zaś nazwała Ikabod, bo westchnęła: Urowadzona została chwała Izraela. Mówiąc to, miała na myśli zdobycie skrzyni Bożej oraz śmierć swego teścia i męża.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nazwała dziecko Ikabod, mówiąc: Odeszła chwała od Izraela — z powodu zabrania arki Boga i z powodu jej teścia i męża.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nazwała dzieciątko Ichabod, mówiąc: Przeprowadziła się sława od Izraela, iż wzięto skrzynię Bożą, a iż umarł świekier jej, i mąż jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nazwała dziecię Ichabod, mówiąc: Odjęta jest chwała od Izraela, bo wzięta jest skrzynia Boża, i dla świekra swego, i dla męża swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chłopca nazwała Ikabod, mówiąc: Odstąpiła sława od Izraela z powodu zabrania Arki Bożej oraz [śmierci] jej teścia i męża.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nazwała natomiast dziecko Ikabod, mówiąc: Odeszła chwała od Izraela z powodu zdobycia Skrzyni Bożej i z powodu jej teścia i męża.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chłopca nazwała jednak Ikabod, mówiąc: Odeszła chwała od Izraela. Stało się tak z powodu utraty Arki Boga a także z powodu jej teścia oraz męża.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie powiedziała: „Chłopiec będzie się nazywał Ikabod, ponieważ odeszła chwała od Izraela”. Myślała bowiem o zabraniu Arki Bożej i utracie teścia i męża.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nazwała chłopca Ikabod mówiąc: - Odeszła chwała od Izraela - [powiedziała tak] z powodu uprowadzenia Arki Bożej a także z powodu [śmierci] swego teścia i męża.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І назвала хлопчину: Горе Вархавот, через божий кивот і через свого свекора і через свого мужа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak nazwała chłopca Ikabot, to jest: Ustąpiła sława od Israela z powodu zabrania Arki Boga, z powodu teścia i jej męża.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz nazwała chłopca Ichabod, mówiąc: "Chwała odeszła od Izraela na wygnanie", a to w związku ze zdobyciem Arki prawdziwego Boga i w związku ze swym teściem oraz mężem.

¹⁾ Ikabod, אִיכָבֹד , czyli: (1) gdzież jest chwała; (2) niesława.

²⁾ Kłk Mss dod.: i do śmierci.